

# Inhalt

Vorwort .....	13
Abschnitt I: Rahmenbedingungen des Spanischunterrichts an beruflichen Schulen	21
1    Das Lernfeldkonzept im Spanischunterricht an beruflichen Schulen   Antonio Manrique Zúñiga .....	23
1.1    Klärung grundlegender Begriffe .....	24
1.2    Das Lernfeldkonzept und berufliche Handlungsorientierung in bildungspolitischen Vorgaben für das Fach Spanisch .....	26
1.3    Ein Konzept zur Entwicklung von Lernsituationen für den Spanischunterricht an der höheren Berufsfachschule .....	28
1.3.1    Die Eventorganisation .....	29
1.3.2    Die Planung des Szenarios .....	33
1.3.3    Die Ausgestaltung der Lernsituation .....	37
1.3.4    Die Evaluation der Lernsituation .....	39
1.4    Fazit .....	39
Bibliographie .....	40
Anhang .....	43
2    Spanischlernende an beruflichen Schulen   Adna Bavčić .....	45
2.1    Motive im Kontext des Fremdsprachenunterrichts .....	46
2.1.1    Motiv vs. Motivationsbegriff .....	46
2.1.2    Motive im Fremdsprachenunterricht nach Walter Apelt .....	47
2.2    Empirische Studie: Motive für die Wahl des Faches Spanisch .....	47
2.2.1    Hypothesen der Untersuchung .....	48
2.2.2    Kategorisierung der im Fragebogen verwendeten Items .....	49
2.3    Auswertung des Datenmaterials .....	50
2.3.1    Fragen zur Person, soziokulturelle und sozioökonomische Daten ...	50
2.3.2    Daten zur Sprachenbiographie .....	52
2.3.3    Zufriedenheit über die Wahl des Faches Spanisch .....	54
2.3.4    Motive für die Wahl im quantitativen Befragungsteil .....	56
2.3.5    Motive für die Wahl im qualitativen Befragungsteil .....	60
2.4    Allgemeine Schlussfolgerungen und Implikationen für den Spanischunterricht am Berufskolleg .....	62

Bibliographie .....	64
Anhang .....	65
3 Rahmenvorgaben und Lehrpläne für den Spanischunterricht an beruflichen Schulen   Felicitas Geiß .....	69
3.1 Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen (GeR) .....	71
3.1.1 Was ist der GeR? .....	72
3.1.2 Ziele des Europarats .....	72
3.1.3 Gemeinsame Referenzniveaus .....	73
3.1.4 Warum brauchen wir einen GeR? .....	75
3.1.5 Die Kompetenzen der Lernenden und das Curriculum .....	76
3.1.6 Kritische Würdigung des GeR .....	78
3.2 Lehr- und Bildungspläne .....	79
3.2.1 Kommunikative Fertigkeiten .....	80
3.2.2 Sprachliche Mittel .....	84
3.2.3 Interkulturelle (kommunikative) Kompetenz .....	87
3.2.4 Methodenkompetenz .....	89
3.2.5 Abschließende Bemerkungen zu den Lehr- und Bildungsplänen .....	90
3.2.6 Didaktische Jahresplanung .....	91
Bibliographie .....	96
4 Prüfungen und Abschlüsse im Fach Spanisch an beruflichen Schulen   Jessica Bos .....	99
4.1 Unterschiedliche Prüfungstypen im Fach Spanisch an beruflichen Schulen .....	99
4.2 Die Sprechprüfung als Klausurersatz .....	99
4.2.1 Exemplarische Organisation der Sprechprüfung .....	100
4.2.2 Inhalt und Aufgabenstellung der Sprechprüfung .....	101
4.2.3 Vorbereitung auf die Sprechprüfung im Spanischunterricht .....	102
4.3 Spanisch als viertes Fach in der Abiturprüfung .....	102
4.3.1 Durchführung der Prüfung .....	103
4.3.2 Bewertungskriterien der mündlichen Prüfungsleistung .....	103
4.4 Die mündliche Abiturprüfung und die Sprechprüfung – Gemeinsamkeiten und Unterschiede – ein Überblick .....	104
4.5 Das KMK-Fremdsprachenzertifikat Spanisch zum Nachweis berufsbezogener Fremdsprachenkompetenzen .....	105
4.5.1 Mehrwert und Ziele des KMK-Fremdsprachenzertifikats Spanisch ..	106
4.5.2 Organisatorisches zum Prüfungsangebot an den Schulen .....	106
4.5.3 Koordination und Zeitplan zur Durchführung der Prüfung an den Schulen .....	106
4.5.4 Niveaus, Prüfungsteile, Inhalte und Struktur der Spanischprüfung ..	107

4.5.5	Die Prüfung in Spanisch – der schriftliche Teil .....	108
4.5.6	Die Struktur der Prüfung – mündlicher Teil .....	110
4.5.7	Möglichkeiten der Vorbereitung auf die Prüfung .....	111
4.6	Fazit .....	113
	Bibliographie .....	113
	Anhang .....	115
Abschnitt II:	Die Stellung des Spanischen an beruflichen Schulen in Deutschland/ Bildungsgänge .....	117
5	Die Stellung des Spanischen im beruflichen Gymnasium   Martin Drüeke ..	119
5.1	Organisationsformen des beruflichen Gymnasiums .....	119
5.2	Didaktisches Konzept .....	120
5.3	Curriculare Vorgaben .....	121
5.4	Unterrichtssituation .....	121
5.5	Exemplarische Darstellung des Spanischunterrichts im Bereich staatlich geprüfter Erzieher:innen .....	123
5.5.1	Bewerbungen, Praktika und Berufsanerkennungsjahr .....	123
5.5.2	Fiktionale Texte .....	124
5.5.3	Kinderrechte .....	127
5.5.4	Mehrsprachigkeit .....	128
5.6	Fazit .....	129
	Bibliographie .....	130
	Anhang .....	132
6	Spanisch als neu einsetzende Fremdsprache für Lernende mit einem beruflichen Schwerpunkt zur Fachhochschulreife   Michaela Prüfer .....	133
6.1	Handlungsorientierung im Fremdsprachenunterricht an beruflichen Schulen – zum Hintergrund .....	135
6.2	Abbildung der Fertigkeiten im Unterricht .....	139
6.2.1	Leseverständnis .....	139
6.2.2	Hörverständnis .....	141
6.2.3	Sprechen .....	143
6.2.4	Schreiben .....	146
6.2.5	Grundsätzliches zu Grammatik und Wortschatzeinheiten .....	149
6.3	Komplexe Situationen in Unterrichtszusammenhängen und schriftlichen Leistungskontrollen – Parameter zur Vereinfachung von komplexen beruflichen Situationen .....	150
6.3.1	Exemplarische Lernsituation 1: Treffen einer spanischsprachigen Klasse (Austauschklasse) in Deutschland .....	150

6.3.2	Exemplarische Lernsituation 2: Praktikum im deutschen Reisebüro mit internationaler Kundschaft .....	152
6.3.3	Exemplarische Lernsituation 3: Bewerbung auf ein internationales Praktikum in spanischsprachigen Ländern .....	153
6.3.4	Progression in der Abfolge der Lernsituationen/Internationalisierung	155
6.3.5	Leistungskontrollen in einem längeren Unterrichtszusammenhang .	157
6.4	Fazit .....	158
	Bibliographie .....	159
7	European Business – Kaufmännische Assistent:innen Fremdsprachen – eine Besonderheit an beruflichen Schulen   Tanja Hagenhoff .....	163
7.1	Die Ausbildung .....	163
7.1.1	Ziele der Ausbildung .....	163
7.1.2	Voraussetzungen für die Anmeldung .....	164
7.1.3	Das Spanische in der Ausbildung .....	165
7.2	Der praxisorientierte Lernfeldansatz .....	165
7.2.1	Lernfelder und Lernsituationen .....	165
7.2.2	Praxisbeispiele .....	167
7.3	Die Abschlussprüfung .....	170
7.3.1	Die schriftliche Prüfung .....	170
7.3.2	Die mündliche Prüfung .....	172
7.4	Unterrichtsmaterial .....	172
7.5	Das Betriebspraktikum .....	173
7.5.1	Erweiterung der beruflichen Handlungskompetenz in der Fremdsprache .....	173
7.5.2	Persönlichkeitsentwicklung und Ausbau der personalen professionellen Kompetenzen .....	174
7.6	Enrichment .....	175
7.6.1	Enrichment im Rahmen des Praktikums .....	175
7.6.2	Schulinterne Angebote .....	176
7.6.3	Kooperationen mit externen Partnern .....	176
7.7	Berufliche Werdegänge und Berufschancen .....	176
	Bibliographie .....	178
	Anhang .....	179
8	Duales System   Gerrit Donder/Ellen Donder .....	183
8.1	Rahmenbedingungen .....	184
8.1.1	Curriculare Vorgaben .....	184
8.1.2	Spanischangebot in der dualen Ausbildung .....	184
8.1.3	Außerunterrichtliches Angebot und Zertifizierung .....	185

8.1.4	Bedeutung des Fachs Spanisch für den dualen Partner Ausbildungsbetriebe .....	185
8.1.5	Umsetzung des Spanischangebots am Max-Weber-Berufskolleg .....	186
8.2	Auswahl von Inhalten für den Spanischunterricht im dualen System	187
8.2.1	Didaktische Analyse der Lernsituation <i>El primer día en la empresa Galletas Gullán</i> .....	187
8.2.2	Didaktische Analyse der Lernsituation <i>La organización y participación en una comida comercial</i> .....	188
8.3	Konzeption und Durchführung der Lernsituationen .....	189
8.3.1	Die Lernsituationen <i>El primer día en la empresa Galletas Gullán</i> – Organisation und didaktische Leitideen .....	189
8.3.2	Ideen zur Umsetzung eines Bestandteils der Lernsituation <i>Nos informamos sobre el personal de la empresa Galletas Gullán</i> .....	191
8.3.3	Die Lernsituation <i>La organización y la participación en una comida comercial</i> – Organisation und Leitideen .....	193
8.3.4	Ideen zur Umsetzung eines Bestandteils der Lernsituation <i>Me preparo para pedir y atender la comida en una comida comercial</i> .....	195
8.4	Fazit .....	197
	Bibliographie .....	198
	Anhang .....	200
	Abschnitt III: Spezifische Textsorten im Spanischunterricht der beruflichen Bildung .....	201
9	Übersetzungen   Anke Berlin .....	203
9.1	Unterrichtsformen .....	204
9.2	Vorschlag für einen Reihenentwurf .....	205
9.2.1	Abfrage von Vorwissen .....	205
9.2.2	Erste Schritte zur Übersetzung .....	206
9.2.3	Arbeit rund ums Vokabular .....	206
9.3	Der ‚Übersetzerkopf‘ und die Verantwortung .....	208
9.4	Von ‚außen nach innen‘: das Layout .....	209
9.5	Didaktisches Konzept .....	209
9.6	Textarbeit .....	211
9.6.1	Textbeispiel für eine Übersetzung Spanisch–Deutsch .....	212
9.6.2	Lösungsvorschlag: .....	214
9.6.3	Textbeispiel für eine Übersetzung Deutsch-Spanisch .....	217
9.6.4	Sicherungsmethoden für Übersetzungen .....	219
9.6.5	Vorschläge zur weiteren Übung .....	220
9.7	Leistungsüberprüfung .....	220

Bibliographie .....	221
Anhang .....	223
10 Digitale Handlungsprodukte im Spanischunterricht an beruflichen Schulen – Überlegungen, Empfehlungen, gezielte Fragestellungen und Praxisbeispiele   Anke Grünspek/Nicole Mete .....	225
10.1 Handlungsorientierung und digitale Handlungsprodukte .....	225
10.2 Digitales Arbeiten im Spanischunterricht .....	227
10.3 Leitfragen zum Einsatz von digitalen Produkten .....	229
10.3.1 Digitale Ausstattung und fachliche Ausrichtung des Berufskollegs ..	229
10.3.2 Motivation durch schülernahe Produkte .....	232
10.3.3 Evaluation der Handlungsprodukte .....	232
10.3.4 Binnendifferenzierung und individuelle Förderung .....	233
10.4 Unterrichtsbeispiele .....	234
10.4.1 VR-Messe zum Thema Work and Travel .....	234
10.4.2 Blog über eine virtuelle Klassenfahrt .....	236
10.4.3 <i>Jóvenes en España</i> Kompetenz: Digitale Umfragen erstellen und auswerten mit Forms .....	238
10.5 Fazit .....	238
Bibliographie .....	239